

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant joie me sui tout esmeus > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE V

---

# CANZONIERE V

- letto 614 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%C2%A0\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibaud\\_IV\\_btv1b84386028\\_31](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_31)

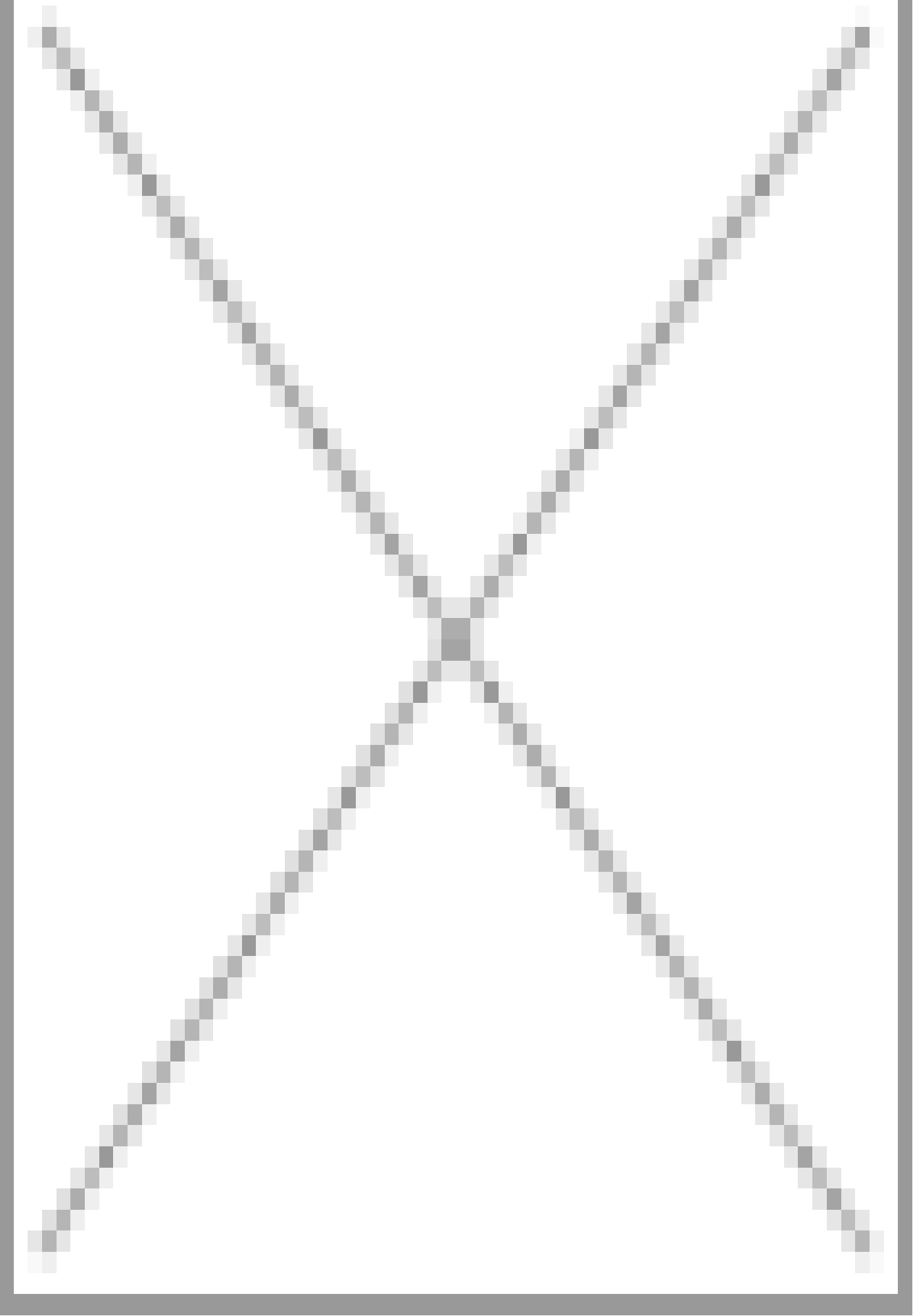
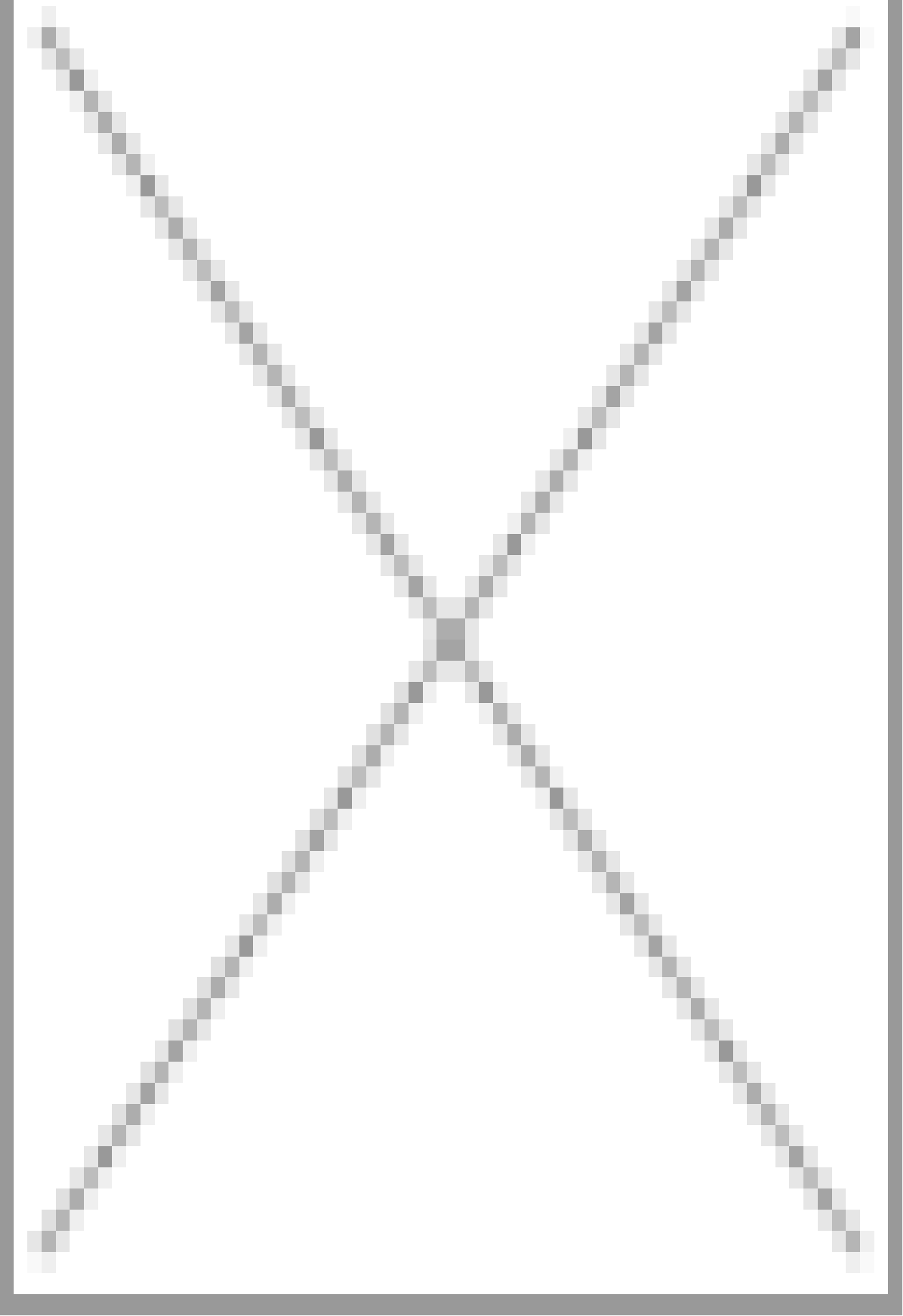


Image not found

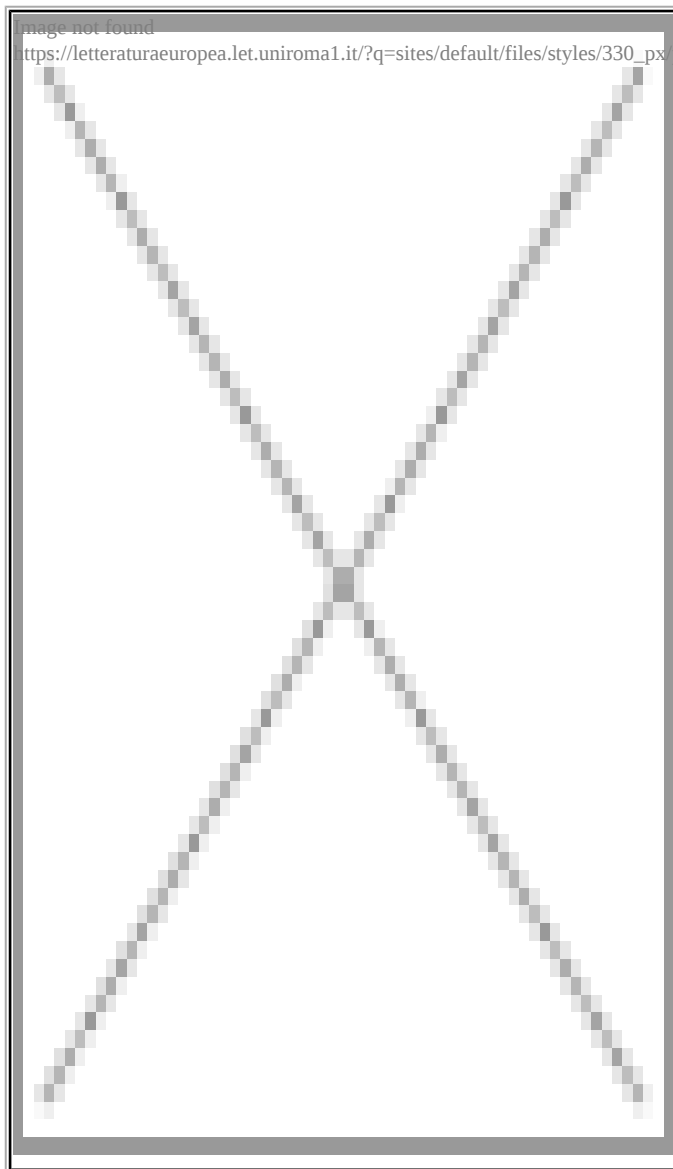
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%C2%A0\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibaud\\_IV\\_btv1b84386028\\_32](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_32)



- letto 359 volte

# Edizione diplomatica

[c. 9ra]



De grant ioie me sui touz

esmeuz. (et) mon uouloir qui mon

fin cuer esclaire. des que ma da

me ma demande salus. ie ne me

puis ne doi de chanter taire. de

ce present doi ie estre si liez. (com) de

celui. qui a b(ie)n le sachiez fine biau

[c. 9rb]

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%C2%A0\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibau](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau)

tez cortoisie (et) uailance. pour ce

i ai mis tretoute mesperance.

**D**ame pour dieu ne soie deceuz  
de uous amer. car ne me(n) puis  
retraire. de touz amis. sui li plus  
esleuz. mes ne uous os decou  
urir mon affaire tant uous re  
dout. forment acorroucier (con)q(ue)s  
uers uous nosai puis enuoier.  
que se de uous eusse en atenda(n)ce  
mauues respons mors fusse sa(n)z  
doutance.

image not found

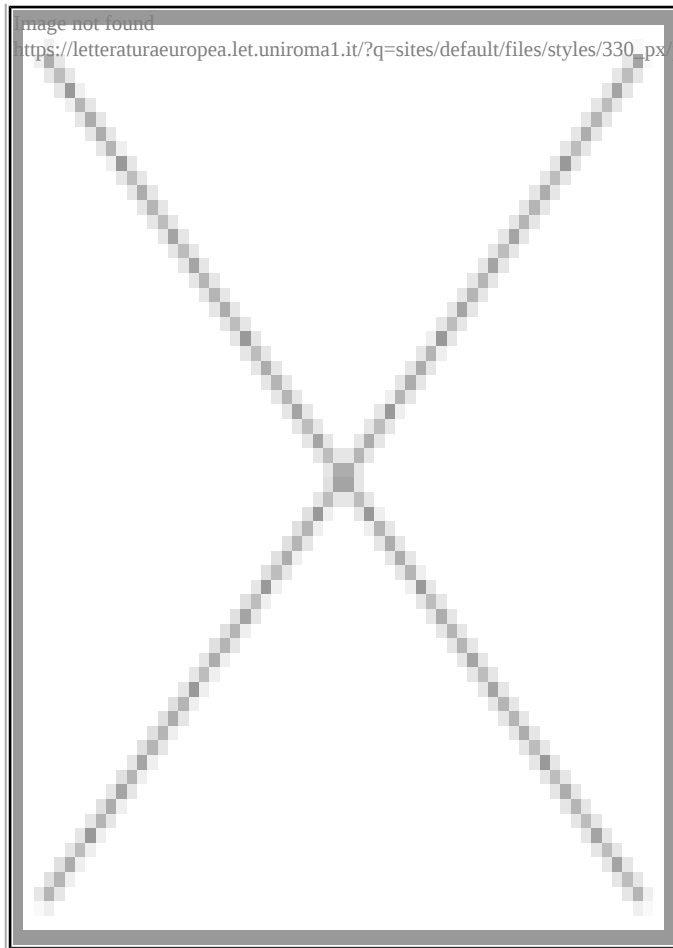
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%20\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibau](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20_Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau)

## Onques ne soi deceuoir ne tri

chi(er) ne ie pour rien aprendre nel  
uoudroie. enuers celui. qui me  
puet auancier fere (et) deffere (et)  
donner b(ie)n (et) ioie. tout est e(n) lui  
(et) en sa uolente. diex sel sauoit  
mon cuer (et) mon pense b(ie)n sai  
de uoir. que iauroie (con)quise  
douce dame. ce que mes cuers  
plus prise.

Nus qui aime ne se doit esmai  
er. se fine amour le destraint (et)  
mestroie. car qui atent si p(re)cieux.  
loier. il nest pas droiz que dam(er)  
se recroie. car qui plus sert pl(us)  
en doit auoir gre (et) ie me fi ta(n)t  
en sa g(ra)nt biaute. qui des autres  
se desoiure (et) deuisse. que il me  
plest a estre en son seruise.

[c. 9va]



**Des iex du cuer dame uous p(uis)**  
 uoir. car trop sont loing li mie(n)  
 oeul de ma chiere. qui tant mont  
 fet pensser por uous auoir des  
 celui iour. que ie uous ui premie  
 re. de uous ueoir ai uolente t(ro)p  
 grant par ma chanson uous e(n)  
 uoi (un) present. mon cuer (et) moi (et)  
 toute ma penssee. receuez le dame  
 sil uous agree.

**Dame de uous sont tuit mi pe(n)**  
 sement (et) auous sui remez amo(n)  
 uiuant pour dieu u(os) pri se mes  
 finz cuers ibee ma uolente ne.  
 soit trop comparee.

- letto 499 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>De</b> grant ioie me sui touz<br/>         esmeuz. (et) mon uouloir qui mon<br/>         fin cuer esclaire. des que ma da<br/>         me ma demande salus. ie ne me<br/>         puis ne doi de chanter taire. de<br/>         ce present doi ie estre si liez. (com) de<br/>         celui. qui a b(ie)n le sachiez fine biau<br/>         tez cortoisie (et) uaillance. pour ce<br/>         i ai mis tretoute mesperance.</p> | <p>De grant joie me sui touz esmeüz<br/>         et mon vouloir, qui mon fin cuer esclaire:<br/>         dés que ma dame m'a demandé salus,<br/>         je ne me puis ne doi de chanter taire.<br/>         De ce present doi je estre si liez<br/>         com de celui qui a, bien le sachiez,<br/>         fine biautez, cortoisie et vaillance;<br/>         pour ce i ai mis tretoute m'esperance.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>ame pour dieu ne soie deceuz<br/>de uous amer. car ne me(n) puis<br/>retraire. de touz amis. sui li plus<br/>esleuz. mes ne uous os decou<br/>urir mon affaire tant uous re<br/>dout. forment acorrourcier (con)q(ue)s<br/>uers uous nosai puis enuoier.<br/>que se de uous eusse en atenda(n)ce<br/>mauves respons mors fusse sa(n)z<br/>doutance.</p>                     | <p>Dame, pour Dieu ne soie deceüz<br/>de vous amer, car ne m'en puis retraire.<br/>De touz amis sui li plus esleüz,<br/>més ne vous os decouvrir mon affaire.<br/>Tant vous redout forment a corroucier<br/>c'onques vers vous n'osai puis envoyer,<br/>que se de vous eüsse en atendance<br/>mauves respons, mors fusse sanz doutance.</p>                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>O</b>nques ne soi deceuoir ne tri<br/>chi(er) ne ie pour rien aprendre nel<br/>uoudroie. enuers celui. qui me<br/>puet auancier fere (et) deffere (et)<br/>donner b(ie)n (et) ioie. tout est e(n) lui<br/>(et) en sa uolente. diex sel sauoit<br/>mon cuer (et) mon pense b(ie)n sai<br/>de uoir. que iauroie (con)quise<br/>douce dame. ce que mes cuers<br/>plus prise.</p>    | <p>Onques ne soi decevoir ne trichier,<br/>ne je pour rien aprendre nel voudroie,<br/>envers celui qui me puet avancier.<br/>Fere et deffere et donner bien et joie,<br/>tout est en lui et en sa volenté.<br/>Diex! S'el sauoit mon cuer et mon pensé,<br/>bien sai de voir que j'avroie conquise,<br/>douce dame, ce que mes cuers plus prise.</p>           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>N</b>us qui aime ne se doit esmai<br/>er. se fine amour le destraint (et)<br/>mestroie. car qui atent si p(re)cieux.<br/>loier. il nest pas droiz que dam(er)<br/>se recroie. car qui plus sert pl(us)<br/>en doit auoir gre (et) ie me fi ta(n)t<br/>en sa g(ra)nt biaute. qui des autres<br/>se desoiure (et) deuise. que il me<br/>plest a estre en son seruise.</p>          | <p>Nus qui aime ne se doit esmaier,<br/>se fine amour le destraint et mestroie,<br/>car qui atent si précieux loier,<br/>il n'est pas droiz que d'amer se recroie,<br/>car qui plus sert plus en doit avoir gré;<br/>et je me fi tant en sa grant biauté,<br/>qui des autres se desoiure et devise,<br/>que il me plect a estre en son servise.</p>            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>D</b>es iex du cuer dame uous p(uis)<br/>uoir. car trop sont loing li mie(n)<br/>oeul de ma chiere. qui tant mont<br/>fet pensser por uous auoir des<br/>celui iour. que ie uous ui premie<br/>re. de uous ueoir ai uolente t(ro)p<br/>grant par ma chanson uous e(n)<br/>uoi (un) present. mon cuer (et) moi (et)<br/>toute ma penssee. receuez le dame<br/>sil uous agree.</p> | <p>Des iex du cuer, dame, vous puis vvoir,<br/>car trop sont loing li mien oeul de ma chiere,<br/>qui tant m'ont fet pensser por vous avoir.<br/>Dés celui jour que je vous vi premiere,<br/>de vous veoir ai volenté trop grant.<br/>Par ma chanson vous envoi un present<br/>mon cuer et moi et toute ma penssee.<br/>Recevez le, dame, s'il vous agree!</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

Dame de uous sont tuit mi pe(n)  
sement (et) auous sui remez amo(n)  
uiuant pour dieu u(os) pri se mes  
finz cuers ibee ma uolente ne.  
soit trop comparee.

Dame, de vous sont tuit mi pensement,  
et a vous sui reméz a mon vivant.  
Pour Dieu uos pri, se mes finz cuers i bee,  
ma volenté ne soit trop comparee.

- letto 202 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-457>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f31.item.zoom>